



国家出版基金项目  
NATIONAL PUBLISHING FOUNDATION

“十二五”国家重点图书  
出版规划项目

《东南亚研究》第二辑

# 越南语言文化探究

YUENAN YUYAN WENHUA TANJIU

范宏贵 刘志强 著



中国出版集团



世界图书出版公司



国家出版基金项目  
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

“十二五”国家重点图书  
出版规划项目

《东南亚研究》第二辑

# 越南语言文化探究

YUENAN YUYAN WENHUA TANJIU

范宏贵 刘志强 著



中国出版集团



世界图书出版公司

## 图书在版编目(CIP)数据

越南语言文化探究 / 范宏贵, 刘志强著. —广州:  
世界图书出版广东有限公司, 2015.1

ISBN 978-7-5100-7833-0

I. ①越… II. ①范… ②刘… III. ①越南语—文化  
语言学—研究 IV. ①H44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 010003 号

## 越南语言文化探究

---

项目策划: 陈 岩

项目负责: 卢家彬 刘正武

责任编辑: 程 静 张东文

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(地址: 广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300

网址: <http://www.gdst.com.cn>)

联系方式: 020-84451969 84459539 E-mail: [pub@gdst.com.cn](mailto:pub@gdst.com.cn)

经 销: 各地新华书店

印 刷: 湛江南华印务有限公司

版 次: 2014 年 12 月第 1 版

印 次: 2014 年 12 月第 1 次印刷

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

字 数: 367 千

印 张: 21.75

ISBN 978-7-5100-7833-0 / G · 1796

定 价: 65.00 元

---

版权所有 侵权必究

《东南亚研究》第二辑  
《东南亚语言文化研究》丛书编辑委员会

主 任：钟智翔

编 委：（以汉语拼音为序）

范宏贵 李 谋 梁立基 林明华 刘志强

祁广谋 谭志词 谢群芳 杨国影 姚秉彦

余富兆 于在照

## 总 序

东南亚是指亚洲的东南部地区。根据地理特征，东南亚可以分为中南半岛和马来群岛两部分，包括位于中南半岛的越南、老挝、柬埔寨、泰国、缅甸和位于马来群岛的菲律宾、马来西亚、文莱、新加坡、印度尼西亚、东帝汶共 11 个国家。东南亚大部分地区位于北回归线以南，跨越赤道最南抵达南纬 11 度。该地区北接东亚大陆，南邻澳大利亚，东濒太平洋，西接印度洋，是沟通亚洲、非洲、欧洲以及大洋洲的交通枢纽，也是中国从海上通向世界的重要通道。

由于地理上的邻近、民族关系的密切和文化上的相通，早在两千多年前东南亚各国就与中国建立了较为密切的政治、经济和文化联系。新中国成立后奉行睦邻外交政策，我国与东南亚各国的友好关系有了新的发展。进入 21 世纪后，中国政府明确提出了“与邻为善，以邻为伴”的思想，制定了“大国是关键、周边是首要、发展中国家是基础、多边是重要舞台”的外交方针，进一步强调“积极开展区域合作、共同营造和平稳定、平等互信、合作共赢的地区环境”。

本着这一精神，中国与东南亚国家展开了各种双边与多边合作，形成了多方位、多层次的合作框架，增进了彼此间的信任。随着 2011 年 11 月中国—东盟中心的正式成立，中国和东南亚国家间的务实合作关系得到了进一步提升，呈现出强劲的发展势头。世界上，像中国和东南亚这样，在两千多年时间里绵延不断地保持友好关系、进行友好交往的实属罕见。这种源远流长的友谊，成为双方加强合作的基础。

作为多样性突出地区，东南亚各国在民族、语言、历史、宗教和文化等方

面五彩缤纷，各具特色。加强东南亚国别与地区研究，特别是加强东南亚语言文化的研究与交流，可以更好地帮助国人加深对东南亚的了解。为此，解放军外国语学院亚非语系集东南亚语种群自 1959 年办学以来之经验，在完成 2012 年度国家出版基金项目《东南亚研究丛书》第一辑的基础上，与世界图书出版广东有限公司一道，再次成功组织并申报了 2014 年度国家出版基金项目《东南亚研究丛书》第二辑，本丛书便是该项目的最终成果。

参加本丛书编写的同志主要为解放军外国语学院东南亚语种群的专家学者，北京大学、广东外语外贸大学、广西民族大学外国语学院的部分专家学者也应邀参加了本丛书的编写。丛书参编人员精通英语和东南亚语言，有赴东南亚留学和工作的经历，熟悉东南亚语言文化，在编写过程中多采用第一手资料，为高质量地完成丛书奠定了基础。我们希望这套丛书的编辑出版有助于读者加深对东南亚国家国情文化的认识，有助于促进中国与东南亚国家间的文化交流，共同营造和平稳定、合作共赢的地区环境。

由于丛书涉及面广，囿于资料收集和学术水平诸多因素的限制，书中的描述与分析难免存在疏漏与不足，恳请同行专家和广大读者不吝批评指正。

《东南亚语言文化研究》丛书编辑委员会

2014 年 10 月 于洛阳

# 目 录

## CONTENTS

|                            |    |
|----------------------------|----|
| 绪 言 .....                  | 1  |
| 第一章 观点与方法论 .....           | 5  |
| 第一节 求实的观点 .....            | 5  |
| 第二节 通俗的科学方法 .....          | 8  |
| 第二章 语言反映文化 .....           | 10 |
| 第一节 语言反映文化 .....           | 10 |
| 第二节 越南语词反映越南文化 .....       | 13 |
| 第三节 越南语词反映越南人的理念 .....     | 15 |
| 第四节 从越南语词看越南人对事物的认识 .....  | 23 |
| 第五节 从越南语词看事物的来历 .....      | 26 |
| 第六节 汉人与京人在语言和思维上的差别 .....  | 30 |
| 第七节 现代越南语的特点 .....         | 32 |
| 第三章 汉语文在越南 .....           | 37 |
| 第一节 汉语文在越南的传播及其地位与作用 ..... | 37 |
| 第二节 有关越南历史文化的汉文史籍 .....    | 51 |
| 第三节 汉越语的天干地支和二十四节气 .....   | 62 |
| 第四章 越南语的人名、地名文化 .....      | 65 |
| 第一节 越南人的姓名 .....           | 65 |
| 第二节 越南的地名 .....            | 69 |

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| 第三节 从某些越南语地名看历史变迁 .....                 | 74  |
| 第四节 越南人对中国人的一些称呼 .....                  | 83  |
| 第五章 从语言追溯中越文化交流 .....                   | 91  |
| 第一节 从语言追溯“四大发明”与“四大名著”之传入越南 .....       | 91  |
| 第二节 从语言追溯中越两国在中医中药领域的交流 .....           | 103 |
| 第三节 语言与越南的饮食文化 .....                    | 111 |
| 第四节 从“通事”、“翻译”追溯中国越南语翻译及其专业的历史与现状 ..... | 121 |
| 第五节 汉语中的越南语词 .....                      | 129 |
| 第六章 从货币看越南语言文化 .....                    | 136 |
| 第一节 有汉文字的越南古旧钱币 .....                   | 136 |
| 第二节 越南货币中的汉越语词和货币单位 .....               | 147 |
| 第三节 越南古代货币的特点 .....                     | 152 |
| 第七章 信仰、宗教、节日、对联、象棋中的语言文化 .....          | 156 |
| 第一节 信仰与宗教 .....                         | 156 |
| 第二节 节日与对联 .....                         | 161 |
| 第三节 音乐与象棋 .....                         | 164 |
| 第八章 中国的俗字、方言字与越南的喃字及其他 .....            | 167 |
| 第一节 中国壮族的土俗字 .....                      | 167 |
| 第二节 中国的汉语“方言字” .....                    | 171 |
| 第三节 越南的喃字 .....                         | 172 |
| 第九章 现代越南语拼音文字的创制与推行 .....               | 180 |
| 第一节 近年来中国关于现代越南拼音文字创制问题的观点 .....        | 180 |
| 第二节 欧洲人之入越南 .....                       | 182 |
| 第三节 越南语拼音文字的创制 .....                    | 183 |
| 第四节 亚历山大·德·罗德及其所出版的两部著作 .....           | 185 |
| 第五节 从拉丁化越南文字的创制到拼写方式的统一 .....           | 188 |
| 第六节 越南语拉丁化拼音文字的推广和普及 .....              | 192 |

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 第十章 越南语中的汉越语词（汉语借词） .....           | 199 |
| 第一节 汉越语在越南语中的作用与地位 .....            | 200 |
| 第二节 越南民众筛选出的汉越语词 .....              | 203 |
| 第三节 新词与旧词 .....                     | 207 |
| 第四节 用汉越语的字组成的词 .....                | 208 |
| 第五节 汉语词意义的引申、变化 .....               | 210 |
| 第六节 汉越语词与纯越南语词构成的词 .....            | 214 |
| 第七节 纯越南语词与汉越语词重叠使用 .....            | 215 |
| 第八节 汉语与汉越语的一字多音、多义 .....            | 216 |
| 第九节 不能用汉越语直译的某些新名词 .....            | 218 |
| 第十一章 现代越南语中的汉语古旧词 .....             | 220 |
| 第一节 现代汉语不用而现代越南语中仍然使用的古汉语词和旧词 ..... | 220 |
| 第二节 现代汉语和现代越南语仍然使用的古汉语词和旧词 .....    | 236 |
| 第三节 汉语与越南语中相同或相似的成语 .....           | 238 |
| 第四节 翻译中应特别注意的问题 .....               | 240 |
| 第十二章 汉语与汉越语语音的对应规律 .....            | 246 |
| 第一节 汉越语词借自汉语的多种方言土语 .....           | 246 |
| 第二节 汉语普通话声母与汉越语声母的对应规律 .....        | 253 |
| 第三节 汉语普通话韵母与汉越语韵母的对应规律 .....        | 267 |
| 第四节 汉语普通话与汉越语声调的对应规律 .....          | 305 |
| 结束语 .....                           | 326 |
| 主要参考文献 .....                        | 328 |
| 后 记 .....                           | 335 |

## ○ 绪 言 ○

中国与越南毗邻而居，有陆界和海疆相连。越南这个国名是 1803 年确定的，在这之前，使用的郡名、国名更替很多，如交趾、安南、大瞿越、大越、大虞等。为尊重越南和行文方便，不论古今，一律写为越南。

越南是多民族的国家，共有 54 个民族，京族是主体民族，本书所说的越南语是指越南的京族语言。

2 世纪时，交州刺史士燮到过越南，建立学校。他研究过当时的越南语，已经知道汉语与越语在发音上的差别，可惜没有留下著作。

20 世纪初，语言学在我国兴起。著名的瑞典学者高本汉（Klas Bernhard Johannes Karlgren, 1889—1978 年）在我国山西省等地居住过。他于 1915—1926 年用法文写出很有影响的名著《中国音韵学研究》，后经我国前辈著名语言学家赵元任（1892—1982 年）、罗常培（1899—1958 年）、李方桂（1902—1987 年）合译成中文出版。这部巨著涉及越南语，高本汉把越南语当成汉语的方言来论述。然而，越南学者有达、陈智睿、陶青蓝合著的《越南语基础》（河内文化通讯出版社，2000 年版）一书认为，越南语不是汉语的方言。

20 世纪 40 年代，中国高校已设立了越南语专业，但没有研究越南语言的专著问世。

1948 年，中国杰出的语言学家王力（又名王了一，1900—1986 年）教授写出《汉越语研究》。20 世纪 50 年代，王力教授出版的力著《汉语史稿》中也涉及越南语。20 世纪 40 年代，闻在宥（又名闻宥）教授对越南的喃字也有所研究。

1949 年前后，中国迈入毛泽东时代，越南迈入胡志明时代。在越南人民

的抗法时期和抗美时期，中越关系进入“越中情义深，同志加兄弟”（胡志明语）的新阶段。但那时只有官方的交往，个人要跨过边界去并非易事，用个人名义发表涉外的论著也没有可能。1977—1991年，中越关系恶化，在这噩梦般的岁月里，笔者似乎看不到回转的希望，好像越南语已无用武之地，内心怅惘。山重水复疑无路，柳暗花明又一村。1991年底，中越关系正常化，自此之后，中越关系进入一个崭新的阶段。除了官方的密切交往外，与前一阶段不同的是，民间的经济、文化交往如火如荼。个人要到越南是非常容易的事。猛然之间，越南语吃香起来。学习越南语的人数是史无前例的，到了2005年，一年之中我国有三四千青年学习越南语。2007年开办越南语专业的学校如雨后春笋般出现，广西就有24所学校设立越南语专业，有5000多人学习越南语。云南也有好几所学校设越南语专业，掀起了学习越南语的热潮。在越南也刮起学习汉语的旋风，有20多所学校开设了汉语专业，众多的学子在学习汉语。

虽然会越南语的人日益增多，但了解越南文化的人却寥寥无几。甚至有的人现代汉语和现代越南语说得呱呱叫，但却未必知道现代越南语中的部分汉越语词其实就是古代汉语或近代汉语用词，它们在现代汉语已不用或很少用了。某些古代汉语和近代汉语已不用的词，我们在现代越南语中还可以找到。他们更不知道越南语词汇中蕴藏着丰富的文化内涵。我们写的这本小书，尽量讲透越南的语言与文化，使会越南语的人、学习越南语的人能更娴熟掌握越南语，并从中了解越南人的特性。这是本书的宗旨之一。

我们找出汉越语词与汉语声母、韵母发音变化的对应规律，对中国人学习越南语、越南人学习汉语都会有帮助，使他们能够正确、快速掌握汉越语词或汉语词的语音。这是本书的宗旨之二。

我们可以从语言文化观察到中越文化交流的一个层面。这是本书的宗旨之三。

1986—1996年，笔者用了10年时间，从语言，尤其是词汇入手，用语言学、历史文献学、考古学、民族学、民俗学、地名学、音乐学、宗教学等多学科综合研究的方法，写出了《同根生的民族——壮泰各族渊源与文化》一书，阐述了我国壮侗语族8个民族与越南泰族、岱族、依族，泰国泰族，老挝佬族，缅甸掸族，印度阿洪人等20个民族，共28个民族的亲缘关系和文

化,获得成功。于是笔者用相同的方法,转而研究越南的语言与文化。其实,早在20世纪60年代,笔者已关注越南语中的汉越语及其语音变化的对应规律,并把心得做了笔记。由于精力和时间顾不上,无法动笔来写,现在终于得以实现,笔者感到兴奋和高兴。

新中国成立后,有些大学设立越南语专业,为教学的需要或内部或公开出版了越南语的语音、语法等教科书。1982年,潘悟云、朱晓农发表了《汉越语和〈切韵唇音字〉》;1987年,潘悟云发表了《越南语中的古汉语借词》;1994年,赵玉兰发表了《现代越语中的汉语借词》;同年,马克承发表了《汉字在越南的传播和使用》;2001年,韦树关发表了《论越南语中的汉越音与汉语平话方言的关系》;2004年,他又出版了《汉越语关系词声母系统研究》。

20世纪以来,越南学者也开始注意研究越南语中的汉越语,取得了可喜的成绩。如阮才谨写的《汉越语的起源与读音的形成过程》(1962)、《喃字的若干问题》(1985)、《古汉越语读音的几点再认识》(1991)、《越南语语音史教程》(1995),阮善甲所著的《越语学史略》、《越语学的应用领域》。此外,日本等国的学者也有少量研究成果。

随着时代的前进和发展,我们有必要,也有兴趣致力于越南语的研究。有兴趣,但没有主观和客观条件,也不能达到目的。现在,我们有条件做这件有意义的工作。笔者会越南语、普通话、广州话(粤语)、云南话,研究起来就方便得多。另外,在大学读研究生时,罗常培、吕叔湘(1904—1998年)、高名凯(1911—1965年)、傅懋勳(1911—1988年)、吴文藻(1901—1985年)、潘光旦(1899—1967年)、费孝通(1910—2005年)、裴文中(1904—1982年)、吴汝康(1916—2006年)、闻在宥(1901—1985年)等一大批知名教授给我们讲过“普通语言学”(后来改称“语言学概论”)、“语音学”、“人类学”、“考古学”、“民族学”、“史科学”等课程。今天回过头来看,受益匪浅。纯搞语言的人未必懂得历史,更不会查史料;搞历史的人未必会语言学。笔者则兼而有之,还懂民族学,今天研究越南语是得心应手。

对汉越语词的研究,很多人是从读音入手,也就是从汉越语的发音、读音入手,本书却是从词汇的出现年代着手,从一个新的视角来论述。这种方法至少可以知道其出现的上限。

1957年反右运动时,笔者被扣上右派分子帽子批斗,所幸在反右斗争结

束时，宣布处理右派分子的大会上，党政负责人说：范某某不算右派，但不是没有错误。虽然笔者逃过这一劫难，仍然被打入另册。1980年给“右派分子”平反时，据清理档案的人对笔者说，笔者的档案里有右派分子范某某的材料。表面不算右派，实际上是右派，用当时的话来说，是“内控右派”。很多政治活动没有资格参加，同事、朋友都冷眼相看，笔者陷入孤立苦闷之中，唯有埋头潜心读书，从书中得到乐趣。笔者抄了几大本史料，现在右手食指有一块突出的茧子，就是当时抄书留下的纪念。料想不到所抄的书对笔者日后的教学与研究打下了基础，也为本课题的研究做了准备。现在笔者真相信很多事物是一分为二的，有好的一面，也有坏的一面。如果没有这一挫折，笔者在学术上就没有今天。

在广西民族大学校方和外国语学院领导的关怀与鼓励下，笔者又遇到志同道合的刘志强君，与笔者共同研究这个课题，分工合作，写出我们多年的心得。现在有些学术著作故弄玄虚，不看还好，越看越糊涂，不知东南西北；有的文字晦涩，看后一头雾水，像丈二和尚——摸不着头脑。我们力图把这学术性的小书写得有趣味，让读者在轻轻松松中阅读，有所领略。懂越南语的人可以阅读，不会越南语的人也可以读。我们不可能把本课题的方方面面都涉及，都解决，遗留的问题尚望其他人或后辈继续完成。

2005年5月25日，笔者应香港大学语言学系的邀请做了“华南语言对越南语和泰语的影响与关系”的学术报告；2006年10月9—14日，解放军外国语学院亚非语系邀请笔者去洛阳讲课；2006年11月9—19日，笔者应越南人文社会科学大学语言学系的邀请，在该校语言学系讲课。笔者给后面两所学校的老师、博士生、硕士生、本科生讲了“越南语中的汉语借词”、“越南语中汉语与汉越语词发音的对应规律”、“历史上的中越关系问题”等专题。

后两次讲课得到听众的热烈欢迎，听众认为课程对他们学习越南语有很大帮助，也使他们对越南语有了更深入的认识。这使笔者对这个课题更增加了千百倍浓烈的兴趣，于是笔者经常思考这个课题的很多细节问题。《越南语言文化探究》只是这个课题的开端，还有很多要深入研究的问题，有机会我们再来探讨。

## 第一章

# 观点与方法论

研究问题，研究学术，首先是观点问题。有了正确的观点，会使课题的研究方向明确。但是这还不够，还得有正确的方法，才能支撑你的正确观点。从语言看文化，可以有很多方法，我们采取的是文化语言学、社会语言学的方法，并使之通俗而又科学，能为学者和读者所接受。

### 第一节 求实的观点

任何一个人对各种事物都会有一种看法，这看法就是观点。至于一篇论文，乃至一本学术著作，也同样有作者的观点。没有观点的文章和书是不存在的。观点是一篇论文、一本书的灵魂。灵魂的端正与邪恶对论文和书起到决定性的作用。翻开历史上的著作、现代人写的著作，我们会惊奇地发现，有些作者的政治观点是保守的，甚至是逆历史潮流的，其中有的著作的观点犹如其人，可是有的著作与其人的政治观点相反，并取得可喜的成就，为读者所肯定。也有的人，政治观点是进步的，写出的著作却平平淡淡，甚至有错误。唯心论者的著作不见得都不可取。所以，政治观点不能等同学术观点。如有一位牧师徐松石（1900—1999年）在20世纪三四十年代写了两本书，一本是《粤江流域人民史》，另一本是《泰族僮族粤族考》，对汉族和少数民族一视同仁，没有优劣贵贱之分，与把少数民族视为野兽的观点迥然不同。这样的事例不是少数。改革开放后，我们把政治与学术区分开来，对胡适（1891—1962年）、林语堂（1895—1976年）等人的某些著作，实事求是地评价，正确的就

肯定，谬误的就否定。越南的陈重金（1882—1953年）在第二次世界大战日本占领越南期间，曾出任日伪政权的总理，在政治上是一名大越奸，但他在学术上却有一定地位。今天越南当局还允许再版他写的《越南史略》。1992年，我国商务印书馆还出版了该书的中译本。政治与学术应该分开，不能混为一谈。似乎过去讨论过这个棘手的问题，后来在“以阶级斗争为纲”的年代，没能深入讨论下去，也就没能划清政治与学术的界限。

回顾新中国成立50多年来的学术活动和学术研究，往往受到政治形势的摆布，摇摆不定。尤其是20世纪60年代至1979年期间，有些著作一时间红得发紫，一版再版，发行数万册，甚至几十万册，过了几天就当废纸，一钱不值了，真是“昙花一现”。书走红，作者自然响当当，今天这里请去做报告，明天那里邀去演讲，忙得团团转，过了几天却成了批判对象。今天把你捧到天上，明天把你打入地狱，使文弱书生摸不着头脑，不知错在哪里。那个时代已过去30多年了，今天冷静回顾过去，书生们错在何处是非常清楚的了。什么都要政治挂帅，学术要为政治服务，学术要为形势服务，紧跟形势。在翻手为云、覆手为雨的年代，今天评法批儒，明天又来一个评《水浒传》，批宋江。几天之间形势就会有变化，书生们跟得上吗？人家葫芦里卖的是什么药，你知道底细否？书生们不栽跟头才有鬼呢！学术研究有的要为现实服务，但是有的学术研究不一定，或不那么直接，不能一概而论。近60年来，能有几部哲学社会科学的书经得起时间的考验？至今还有读的价值？这不是很值得我们深思的吗？偌大的中华大地没有人才吗？否！今天40岁以下的青年以为上述的事是天方夜谭，不敢相信。的确，这是事实。中国的载人飞船上天，中国加入了世界航天俱乐部，自然科学有很多学科已跻身世界先进水平，难道中国的社会科学甘愿落后吗？

搞社会科学研究讲的是实事求是，讲假的、空的、虚的，只能蒙骗读者一时，不能欺骗一世。俗话说，纸包不住火，真金不怕火炼。骗人的东西不是科学。我们研究的这个课题是越南的语言文化，似乎没有什么麻烦。但是，由于涉外，会因政治形势、国际形势的变化而受影响。我们抱定以求实的观点来研究、来写。不能因为中越关系好，把黑写成白；也不能因中越关系坏，把白写成黑。实事求是就是所讲的内容有根有据，不掺假，也没有漂亮的五彩泡沫。

我们经常讲，也时常听人讲，要用历史的或历史唯物主义的观点看问题、

分析问题，这似乎是口头禅了，如你请他解释什么是历史唯物主义，那就模模糊糊的，甚至稀里糊涂的。现在在社会科学的研究中，人们往往是用今人的理念来审视过去的事情，表面看颇有道理，但事实上有些事情纠缠不清。如铜鼓是谁最早制造出来的？中国学者说中国最早，越南学者说越南最早，一直争论不休，不得要领。铜鼓既表现了那个时期的科学技术水平，也表现了拥有铜鼓的民族历史悠久、文化丰富、艺术高超。谁都想把自己国家或民族讲得历史悠久，文化光辉灿烂。真是公说公有理，婆说婆有理。问题的症结是双方都是用现代的国家概念去套古代。中国与越南的边界是1078—1084年第一次划定的。<sup>①</sup>1885年，中法战争结束，中国与越南的边界重新勘定。这时越南沦为法国的殖民地，阮朝朝廷丧失了国家主权，是清政府与法国双方派员划定疆界的。阮朝同庆元年（1886年）景宗帝于“九月，命修本国疆界汇编。辰机密院奏言：‘本国疆界北邻大清，西南接暹罗、缅甸。从前应有限界的，在何处？向来国史罕存，见闻亦寡……’”于是任命黄有秤编修疆界汇编。<sup>②</sup>可见阮朝对边界的认识程度。就是划了国界以后，直到现在，边民们通过多如牛毛的羊肠小道来去自由，更不用说青铜时期了。青铜时期，中越两国还没有国界，铜鼓应是这个地区的文明。

有一种铜鼓的鼓面上铸有两只或三只青蛙掣在一起的造型，向来的解释是青蛙交媾。在一次铜鼓国际研讨会上，有位学者指出，这种解释是错误的，动物学证明，青蛙是体内自我受精。这种新解无疑是对的。细细一想，认为不对。动物学或生物学是近代才出现的新兴学科，古时哪来的动物学知识，因而把掣在一起的青蛙视为交媾是合理的。这种新说犯了以今套古的毛病。

有一个民族传说，讲到这个民族的祖先是来自世界最高的山上迁徙下来的。于是有位学者推断说是从喜马拉雅山上迁来的。喜马拉雅山是世界最高山，是1865年英国人测量出来的，随后在知识界传播开，很多老百姓是不知道的。古时人们的地理知识有限，视野很窄，眼力所见就是世界了。这就是用现代的概念去代替古人的概念所致。况且这则传说是在1865年之前的，就更不能与喜马拉雅山拉扯在一起。

常听语言学家们说，同源词与借词很难区别。如果语言学家只囿于语言学

① 见中国《宋会要辑稿》197册《蛮夷四》，越南《大越史记全书》卷三《李纪二》。

② 越南用汉文编修的《大南实录》正编第六纪。

的圈子，的确很难区别，如果与历史文献学、考古学、民族学、民俗学、地名学、音乐学、宗教学等结合在一起研究，这个问题不难解决。本书用的是多学科综合研究的方法，会取得不同的效果。

用彼时彼地的观点观察问题，分析问题，就是历史主义；用此时此地的观点观察问题，分析问题，就是反历史主义。

我们常到书店和图书馆，看到汗牛充栋的书籍，很有感慨。历史就是大浪淘沙，很多书几天之内就被沉到河底，见不到天日，有价值能流芳百世的微乎其微。能保留 100 年还有人阅读的，已算佳作了，50 年后还有人读的也算是优秀著作了。我们没有很高的奢望，这本小书如能有点生命力，十年八年后，有兴趣的读者还找来读，就是对我们的莫大安慰了，盼能如愿。

## 第二节 通俗的科学方法

有了正确的观点，不见得方法都对头。如果方法有偏差，结论也会成问题。如果方法错误，就会导致结论谬误。

现在我国出版的学术著作有不少写得太专业化，甚至深奥莫测，一般读者看不懂，有的只能在专业队伍的小圈子里找到知音。我们写这本书，想使学术大众化，或者说是使之成为大众化的学术，把我们的研究成果与广大的读者共享。在研究和写作中，我们的态度是，科学第一，通俗第二。让会越南语的人读起来不枯燥乏味，容易懂；也让不会越南语的人能读，从中了解到越南的一些文化状况，从中得到一点启发，有所收益。

从汉语与越南语的语音来做比较研究的，早已有瑞典的高本汉、中国的王力等大师。用词汇出现年代法来研究汉语和越南语的，我们还没有见到，本书算是一个尝试。词汇出现年代法是先把汉语与越南语相同的语词找出来，然后再找出该语词最早出现的年代，我们就可以知道汉语与越南语接触年代的上限。虽然中越两国用汉文写下的文献很丰富，但还不足以解决每个语词双方接触的具体年代。我们不是算命先生，能掐指一算就知道其产生的年月日时。而科学，得凭事实，讲根据，要尽力去找、去查文献，就是这样做也只能得知大